

## ARTÍCULOS

### **Edición y traducción de cinco cartas marroquíes en árabe medio (s. XVI) conservadas en el Archivo Nacional de la Torre do Tombo\***

Edition and Translation of Five Moroccan Letters in Middle Arabic (Sixteenth Century) Preserved in the National Archive of Torre do Tombo

Jairo Guerrero

Aix-Marseille Université / Iremam

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9991-3779>

#### **Resumen**

Este artículo contiene la edición y traducción al castellano de cinco cartas conservadas en el Archivo nacional de la Torre do Tombo (Portugal). Estos documentos datan de la primera mitad del siglo XVI y forman parte de la correspondencia procedente de las plazas portuguesas en el Norte de África. Desde un punto de vista lingüístico, las cartas se caracterizan por estar escritas en árabe medio, una variedad de lengua que presenta importantes divergencias gramaticales con respecto a la norma del árabe clásico y en la cual se combinan elementos dialectales y otros del árabe estándar.

**Palabras clave:** árabe medio; dialectología árabe; Archivo nacional de la Torre do Tombo; historia de Marruecos; historia de Portugal.

#### **Abstract**

This paper presents an edition and translation into Spanish of five letters preserved in the National Archive of Torre do Tombo (Portugal). These documents date back to the first half of the sixteenth century and belong to a collection of correspondence from the Portuguese possessions in North Africa. These letters are remarkable from a linguistic point of view because they are written in Middle Arabic, a variety of language that combines both dialectal and standard variants of Arabic, thus displaying considerable grammatical divergences in what concerns the norms of Classical Arabic.

**Key words:** Middle Arabic; Arabic dialectology; Torre do Tombo National Archive; History of Morocco; History of Portugal.

*Cómo citar / Citation:* Guerrero, Jairo, “Edición y traducción de cinco cartas marroquíes en árabe medio (s. XVI) conservadas en el Archivo Nacional de la Torre do Tombo”, *Al-Qantara*, 43, 1 (2022), e09. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.009>.

*Recibido:* 10/03/2021; *Aceptado:* 05/11/2021; *Publicado:* 05/07/2022

---

\* Quisiera agradecer aquí a Carmen Berlinches Ramos por sus correcciones y comentarios a una versión preliminar de este trabajo, así como a los revisores anónimos del artículo por sus sugerencias y comentarios constructivos. Los posibles errores que aún puedan quedar en el texto son de mi exclusiva responsabilidad.

## Introducción

El presente artículo tiene por objetivo presentar la edición y traducción de cinco cartas inéditas conservadas en el Archivo de la Torre do Tombo. Las cartas en cuestión (docs n° 6, 31, 34, 36 y 39) pertenecen todas a los fondos del *Núcleo Antigo* (891 maço 2)<sup>1</sup> y están clasificadas junto a otros sesenta y tres documentos en la sección *Documentos em caracteres árabes provenientes dos lugares de África* de la *Coleção de Cartas 1499/1690*. La mayoría de estos documentos han sido digitalizados por los servicios del Archivo de la Torre do Tombo y pueden consultarse libremente en el sitio web <<https://digitarq.arquivos.pt/>><sup>2</sup>. Es así que nuestra edición se ha realizado a partir de versiones escaneadas, no habiendo podido consultar in situ los originales de las cartas.

Todos los documentos del *Núcleo Antigo* (891 maço 2) provienen del territorio del actual Marruecos, principalmente de las regiones colindantes a los puertos atlánticos de Safi, Azemmour, Massa (cerca de Agadir) y Mazagán (El Jadida), importantes enclaves portugueses que jugaron un papel decisivo en el monopolio luso del comercio de especias durante la primera mitad del siglo XVI<sup>3</sup>. La temática de estos documentos es muy variada, comprendiendo los asuntos militares, las transacciones mercantiles, el derecho de las poblaciones vasallas, así como quejas y peticiones de intercesión al rey de Portugal.

Las huellas de los traductores de la época pueden rastrearse en el Archivo de la Torre do Tombo, donde se conservan también las traducciones al portugués de los originales de algunas de estas cartas árabes, así como versiones escri-

tas en aljamiado portugués<sup>4</sup>. Parece ser que la mayoría de los traductores e intérpretes eran notables judíos *megorašim*<sup>5</sup>, aunque también había alfaqueques y excautivos que servían a veces como informantes<sup>6</sup>.

Una parte de las cartas árabes que nos ocupan han sido editadas, traducidas y estudiadas en detalle por los editores de la monumental obra *Les sources inédites de l'histoire du Maroc*<sup>7</sup>. Todas ellas datan de la primera mitad del siglo XVI, aproximadamente de entre el 1502 y el 1530, y se caracterizan por presentar, en la mayoría de los casos, importantes dificultades de lectura. Estos problemas de interpretación no se deben tanto al estado de conservación de las cartas como al trazado y al estilo de caligrafía árabe empleados. A ello hay que añadir las lagunas históricas que existen sobre el período de la presencia portuguesa en Marruecos, así como el hecho de que muchas cartas son anónimas, no están datadas y/o no mencionan el lugar de redacción<sup>8</sup>. Pero la mayor dificultad a la que debe hacer frente el investigador que intenta descifrar el contenido de estas cartas es, probablemente, la variedad de lengua en la que están escritas. La inmensa mayoría de ellas presentan los rasgos

<sup>4</sup> Algunas de las versiones en aljamiado portugués han sido editadas por Lopes, *Aljamia portuguesa*.

<sup>5</sup> Los *megorašim* eran los descendientes de los judíos expulsados de la Península ibérica en 1492 y se caracterizaban por ser castellanoparlantes. Esto los diferenciaba de los judíos magrebíes autóctonos, los *tošavim*, cuya lengua materna era el árabe dialectal o el bereber, cf. Chetrit, "Judeo-Arabic Dialects", pp. 29-30.

<sup>6</sup> Se conserva, por ejemplo, un documento del 9 de septiembre de 1514 en el que se nombra al judío Yahya Adibe como *lymgoa* 'intérprete' oficial de las ciudades de Azemmour y Safi, cf. Cénival, *Sources inédites*, t. I, p. 609 (nota 1). Otros intérpretes judíos que aparecen en la colección de cartas que nos ocupa son Musa Dardeiro y Abraham ben Zamiru, cf. Cénival, *Sources inédites*, t. I, p. 368; Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 95. Un ejemplo de intérprete que habría aprendido el árabe durante su cautiverio es el de Antonio Barroso, cf. Ricard, *Sources inédites*, t. III, p. 162 (nota 1). De entre los alfaqueques de la época cabe citar a Nuno Gato, alfaqueque de la ciudad de Safi, cf. Cénival, *Sources inédites*, t. I, p. 469.

<sup>7</sup> Cénival, *Sources inédites*, t. I (cartas III, XVIII, XX bis, XLI, XCV, XXXIII, XXXIX, LV, LVI, LXIII, LXV); Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. I (III, IV, VII, X, XIII, XXV, XXVII, XXXVII, XLII, LXXIII, LXXXVI, LXXXVIII, LXXXIX, XVI, XCI); Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II (CIII, CIX, CXV, CXVII, CXXIV). Algunas de estas cartas habían sido editadas anteriormente por Sousa, *Documentos arabicos*, si bien su tergiversación del texto original y lo «fantasioso» de sus traducciones hicieron necesario una reedición de esos documentos, cf. Cénival, *Sources inédites*, t. I, pp. IV (nota 1), 95 (nota 1), 189 (nota 1).

<sup>8</sup> Cf. Cénival, *Sources inédites*, t. I, p. IV.

<sup>1</sup> Los fondos del *Núcleo Antigo* son el resultado de un intento de clasificación cronológica de los diversos documentos que se encontraban en el *Arquivo da Casa da Coroa* así como en otros archivos de la corona portuguesa, y que pudieron ser salvados de los incendios causados por el terremoto de Lisboa en 1755. La clasificación fue obra de João Martins da Silva Marques, director de los archivos de la Torre do Tombo entre 1950 y 1960. En el *Núcleo Antigo* se conservan, entre otros, una gran variedad de documentos referentes al inicio de la expansión colonial portuguesa.

<sup>2</sup> Consultado por última vez el 4 de diciembre de 2020 a las 15:30h.

<sup>3</sup> Cf. Ricard, "Les Portugais au Maroc", p. 24. Los archivos de la Torre do Tombo atesoran también una colección de cartas en caracteres árabes provenientes de la costa oriental de África, el Golfo Pérsico, India y el sureste asiático. Acerca de estos documentos, ver Aubin, "Torre do Tombo".

característicos de lo que en lingüística árabe se conoce como árabe medio.

Nuestro estudio se estructurará del siguiente modo. En primer lugar, describiremos sucintamente el concepto de árabe medio e ilustraremos algunos de sus principales rasgos con ejemplos sacados de las cartas cuya edición presentemos en este artículo (1). A continuación, expondremos algunas de las características de la caligrafía empleada (2) e indicaremos las normas que hemos adoptado en nuestra traducción (3). En último lugar, presentaremos la edición y traducción de las cartas de los documentos 6 (4), 31 (5), 34 (6), 36 (7), y 39 (8).

### 1. Variedad de lengua: El árabe medio

El término árabe medio hace referencia a todo texto escrito en una forma de lengua que no puede ser considerada ni árabe clásico/estándar, ni tampoco árabe dialectal. Se trata de una variedad intermedia y multiforme en la que se combinan armoniosamente los elementos de los dos sistemas situados en los extremos del continuum diglósico de la lengua árabe<sup>9</sup>. Aunque las características de las producciones en árabe medio varían según la fecha de redacción, el lugar de procedencia y la confesión religiosa del autor, todos los textos poseen un rasgo común: la presencia de hipercorrecciones<sup>10</sup>. Estas consisten en el uso «incorrecto» de ciertas marcas morfológicas con las que el escriba buscaría dotar a su texto de una impronta «clasicista». Por ejemplo, en la carta del documento 39 encontramos la negación de un verbo en perfectivo con la partícula لم (Tabla 1). Es bien sabido que la gramática del árabe clásico no permite semejante uso, y que لم rige un verbo en imperfectivo apocopado (*muḍāri* ‘*mağzūm*).

<sup>9</sup> «[...] Middle Arabic encompasses all the attested written layers of the language which can be defined as entirely belonging neither to Classical Arabic nor to colloquial Arabic, and as an intermediate, multiforme variety, product of the interference of the two polar varieties on the continuum they bound, a variety that, for this very reason, has its own distinctive characteristics», cf. Lentin, “Middle Arabic”, p. 216.

<sup>10</sup> Mientras que la mayoría de especialistas ven en estas hipercorrecciones el reflejo de un mal conocimiento de la gramática del árabe clásico/estándar, otros las consideran una opción estilística, ver Larcher, “Moyen arabe”, p. 600 y Lentin, “Middle Arabic”, p. 217, respectivamente. Los textos en árabe medio pueden presentar también ultracorrecciones. Sobre esta cuestión, véase Blau, *Pseudo-Corrections*.

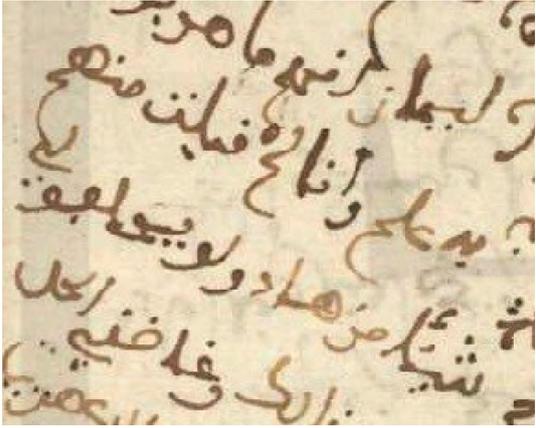

وانا لم فلبت منهم شيئاً من هاد
‘No acepté de ellos nada de esto’

Tabla 1. Ejemplo de hipercorrección en el documento 39<sup>11</sup>.

En el mismo documento 39 aparece otro interesante ejemplo de hipercorrección. *Ṭaʿ* y como puede observarse en la Tabla 2, la voz شيئاً aparece en acusativo (ـا) pese a estar precedida de una preposición, categoría gramatical que rige genitivo (ـي).

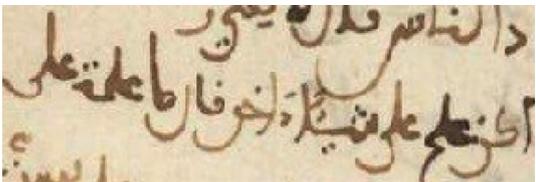

اكن علم على شيئاً ءآخر فال ما علمة
‘Si hubiera sabido algo [más] lo habría dicho’

Tabla 2. Ejemplo de hipercorrección en el documento 39<sup>12</sup>.

Debido a las peculiaridades de la grafía árabe, el elemento dialectal de los textos en árabe medio se aprecia principalmente en la morfosintaxis y en el léxico, y de una forma más tímida en la fonética. A continuación, exponemos muy brevemente los principales rasgos lingüísticos de las cinco cartas que editamos en este artículo.

<sup>11</sup> *Carta de autor desconhecido. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mc. 2, n° 39, PT/TT/CART/891.2/39*. Imagen cedida por el ANTT. Téngase en cuenta que, para adaptarnos al contexto de la frase, la traducción de los ejemplos de las tablas difiere ligeramente de la que aparece en las secciones 4, 5, 6, 7 y 8.

<sup>12</sup> *Carta de autor desconhecido. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mc. 2, n° 39, PT/TT/CART/891.2/39*. Imagen cedida por el ANTT.

lo, haciendo especial hincapié en aquellos que pueden imputarse a la influencia del árabe vernáculo<sup>13</sup>.

### 1.1. Fonética

Tal y como se ha dicho, la naturaleza de la escritura árabe, así como los caprichos de la paleografía, hacen que un documento en árabe medio no pueda decirnos gran cosa acerca de la fonética —y mucho menos de la fonología— de la variedad dialectal que impregna su texto. Es así que los fenómenos fonéticos que hemos podido identificar se limitan a unos cuantos casos de enfatización de la fricativa alveolar sorda /s/ en la voz \**sāq* > *šāq* (ساق < صاق) ‘él condujo’<sup>14</sup> y a un ejemplo de ensordecimiento de la faringal /d/ en \**wḍ* > *wṭ*<sup>15</sup> (عوض < عوط) ‘equivalente a’<sup>16</sup>. Por otro lado, también hay que destacar numerosas palabras en las que una interdental etimológica es representada por su correspondiente oclusiva, p.ej.: \**zhr*<sup>17</sup> > *dhr* (ظهر < ضهر) ‘[me] pareció’, \**nzrt* > *ndrt* (نظرت < نضرت) ‘miré’, \**gāzny* > *gādny* (غاضني < غاضني) ‘me enfadó’, \**kdb* > *kdb* (كذب < كذب) ‘él mintió’, \**dālk* > *dālk* (دالك < دالك) ‘ese’, \**ktr* > *ktr* (أكثر < أكثر) ‘más’, \**ktyr* > *ktyr* (كثير < كثير) ‘mucho’, \**nb th* > *nb th* (نبعته < نبعته) ‘lo enviaré’. Esto podría indicar que, tal y como ocurre en la inmensa mayoría de variedades marroquíes modernas, el dialecto del autor de la carta no tenía interdentales<sup>18</sup>. No obstante, hay

que tener en cuenta que los puntos diacríticos son lo único que permite distinguir entre las letras que representan a los fonemas interdentes y las de sus correspondientes oclusivos. De esta forma, y aunque el gran número de ejemplos parece sugerir lo contrario, no se puede descartar que la ausencia de algunas interdentes se deba a un error u olvido del escriba.

### 1.2. Morfosintaxis

Como suele ocurrir en la mayoría de textos en árabe medio occidental<sup>19</sup>, las cartas que editamos en este artículo contienen numerosos ejemplos del empleo del prefijo *n-* como marca de la 1ª persona singular del imperfectivo, p.ej.: اردت ان نجى لعندك ‘quisiera venir a vuestra casa’, نحب منك تنضر في اموري ‘quisiera que os ocupéis de mis asuntos’. Asimismo, la forma del plural se caracteriza por presentar un prefijo *n-* y un sufijo *-u*, p.ej.: اردنا نبتشو دارك ‘queremos registrar tu casa’, جميع ما خص نعطوه [le] daremos todo lo que necesite<sup>20</sup>.

Otro rasgo morfológico que puede considerarse característico del árabe medio es el empleo de una forma de pronombre de relativo sin flexión de género y número<sup>21</sup>, p. ej.: الرجل الذي هرب ‘el hombre que se les ha escapado de las manos’, الحوايج الذي خلينا في يديكم ‘los asuntos que hemos dejado en vuestras manos’.

En árabe marroquí, la indeterminación eventual puede expresarse a través de la partícula *šī*, la cual precede al sustantivo y procede diacrónicamente de la voz \**šay* ‘cosa’<sup>22</sup>. Este uso se encuentra en varias de nuestras cartas, p.ej.: شي خير ‘algo de bien (algo de dinero)’, شي نفرة ‘cierta plata’.

Es bien sabido que la mayoría de dialectos marroquíes hacen uso de una serie de partículas llamadas preverbios (*ka-* y *ta-* principalmente), las cuales sirven para matizar el valor temporal y aspectual que expresa el imperfectivo del

<sup>13</sup> Un análisis lingüístico en profundidad excedería del ámbito de nuestro artículo, el cual tiene como objetivo principal la edición y traducción de las cartas que nos ocupan. Esperamos poder publicar pronto un estudio lingüístico detallado de estos documentos, así como de los otros que se conservan en el Archivo de la Torre do Tombo. Ello debería aportarnos valiosos datos acerca del árabe medio occidental y arrojaría algo de luz sobre las características del árabe dialectal que se hablaba en Marruecos a principios del siglo XVI.

<sup>14</sup> Acerca de las peculiaridades de la escritura magrebí, ver sección 2. Caligrafía.

<sup>15</sup> Puesto que no podemos saber si estas voces representan formas dialectales, cuya pronunciación exacta desconoceríamos, hemos optado por una transliteración en la que no se reflejan las vocales. Es así que عوط aparece transliterado como *wṭ* y no como *iwaṭ*.

<sup>16</sup> La faringalización del fonema /s/ es frecuente en las variedades beduinas de Marruecos, cf. Aguadé, “Fonemas”, p. 75. El ensordecimiento de /d/ es un rasgo característico de algunas variedades de la región de Yebala, cf. Heath, *Dialects of Moroccan Arabic*, p. 159.

<sup>17</sup> De acuerdo con el sistema de transliteración de la revista *Al-Qanṭara*, el signo *z* es utilizado en este artículo para representar la letra *zā* (ظ) cuya pronunciación en árabe clásico se corresponde a la de una fricativa dental sonora faringalizada (*ḏ*<sup>s</sup> en el Alfabeto Fonético Internacional).

<sup>18</sup> Sobre la repartición geográfica de las escasas variedades

marroquíes que han conservado los fonemas interdentes, ver Heath, *Dialects of Moroccan Arabic*, pp. 131-132; Aguadé, “Fonemas”, pp. 67-68.

<sup>19</sup> Cf. Lentin, “Middle Arabic”, p. 220.

<sup>20</sup> Este rasgo morfológico constituye la única isoglosa común a todos los dialectos magrebíes, cf. Behnstedt, “Frontière orientale” y Benkato, “Magrebi Arabic”, p. 220.

<sup>21</sup> Cf. Lentin, “Middle Arabic”, p. 220. El empleo de una forma invariable de pronombre de relativo en los documentos en árabe medio se debería a la influencia del árabe dialectal, cuyas variedades modernas suelen presentar una forma *elli* o *eddi*, cognados del árabe antiguo \**allaḏī*.

<sup>22</sup> Cf. Mion “L’indetermination”, p. 221.

verbo<sup>23</sup>. En la siguiente frase encontramos un ejemplo de lo que parece ser el preverbo de imperfectivo *ta-*: عَشْ تَايَوْتَشُو هَادِ النَّاسِ ‘¿qué está buscando esta gente?’

### 1.3. Léxico

En lo que se refiere al vocabulario, los textos en árabe medio suelen presentar un importante

## 2. Caligrafía

A excepción del documento 34, la letra de las cartas suele ser cuidada y regular, presentando los rasgos característicos de la escritura magrebí<sup>26</sup>:

- La *fā*’ se representa con un punto diacrítico debajo (ف), pudiendo confundirse a veces en posición inicial con la *bā*’ (Tabla 3).

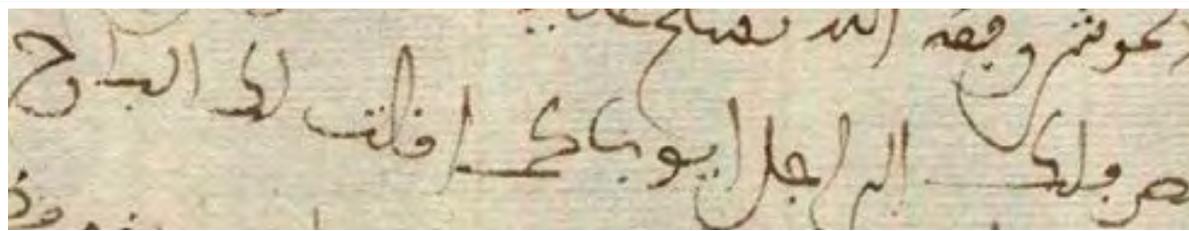

نصرفك الراجل ايوب كما قلت لك البارح
‘Como os dije ayer, os envío al hombre [llamado] Ayyūb’

Tabla 3. Ejemplo de *fā*’ y *qāf* magrebíes en el documento 31<sup>28</sup>.

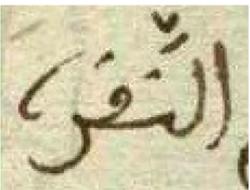
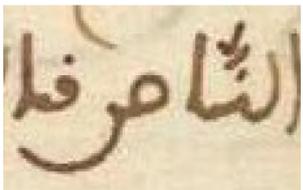
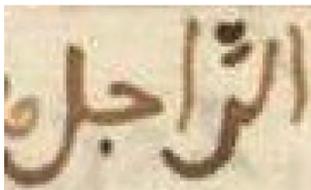
		
النَّفْرَة	النَّاصِر	الرَّاجِل
‘La plata’	‘ən-Nāṣer’ (nombre propio)	‘El hombre’

Tabla 4. Ejemplos de *šadda* en los documentos 6, 39 y 31<sup>29</sup>.

número de voces dialectales. En las cartas que nos ocupan encontramos léxico típicamente magrebí como los interrogativos عَشْ (\**lāš*) ‘por qué’, فِي أَيْنِ (\**fāyn*) ‘dónde’, أَشْ (\**āš*) ‘qué’, o la preposición بِحَالِ (\**bhāl*) ‘como’. Verbos bastante frecuentes son صَرَفَ (\**šraf*) ‘enviar’, صَابَ (\**šāb*) ‘encontrar’, حَصَّ (\**ḥaṣṣ*) ‘tener que’ y عَبَى (\**abba*) ‘llevar’<sup>24</sup>. En cuanto a los adverbios, caben destacar دَالْحِينِ (\**dālḥīn*) ‘ahora’ y يَاسِرٍ (\**yāsār*) ‘mucho’<sup>25</sup>. Elementos lexicales comunes a la mayoría de variedades marroquíes son: نَفْرَة (\**nuqra*) ‘plata’, رَاجِلٍ (\**rāžal*) ‘hombre’, بَرَا (\**bra*) ‘carta’, حَوَايِجِ (\**ḥwāyāž*) ‘asuntos, cosas’, لِأُخْرَيْنِ (\**luxrīn*) ‘los otros’, y تَوَحَّشَ (\**twahḥaš*) ‘echar de menos’.

<sup>23</sup> Cf. Heath, *Dialects of Moroccan Arabic*, pp. 209-211.

<sup>24</sup> Voz frecuente en los dialectos de la región de Yebala, cf. Prémare, *Dictionnaire*, t. IX, p. 18.

<sup>25</sup> Esta última voz era frecuente en el dialecto beduino de los Zaër, ver Prémare, *Dictionnaire*, t. XII, p. 316.

- La *qāf* tiene un punto diacrítico encima (ق), coincidiendo así con la *fā*’ oriental (Tabla 3)<sup>27</sup>.

- La *šadda* se marca a veces mediante un símbolo en forma de v (Tabla 4).

- El punto diacrítico de la *dād* aparece a veces dentro del bucle (Tabla 5).

<sup>26</sup> Para una lista de los principales rasgos de la escritura magrebí, ver Van den Boogert, “Notes”.

<sup>27</sup> Hoy día, ق and ف se utilizan también en los países del Magreb para representar respectivamente las letras *fā*’ y *qāf*.

<sup>28</sup> Carta de autor desconhecido. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n° 31, PT/TT/CART/891.2/31. Imagen cedida por el ANTT.

<sup>29</sup> Carta para Francisco de Lemos. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n° 6, PT/TT/CART/891.2/6; Carta de autor desconhecido. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n° 39, PT/TT/CART/891.2/39; Carta de autor desconhecido. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n° 31, PT/TT/CART/891.2/31. Imágenes cedidas por el ANTT.

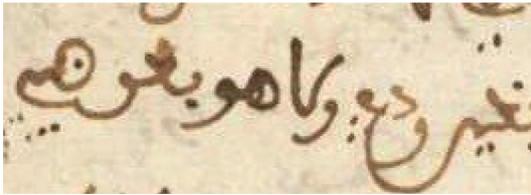

بغير ودي ولا هو بغرضي
'[No fue] ni mi intención ni mi deseo'

Tabla 5. Ejemplo de *dād* en el documento 39<sup>30</sup>.

### 3. Normas de edición y traducción

1. Los errores tipográficos son indicados en notas a pie de página para preservar la forma del texto original.

2. Las palabras ilegibles o aquellas que no hemos podido descifrar aparecen señaladas con el signo [?].

3. Los nombres propios árabes aparecen transliterados de acuerdo con la realización fonética que presentarían en árabe marroquí moderno, p. ej.: بابا النَّاصِر → Bāba ʾn-Nāṣir en vez de Bābā al-Nāṣir; علي الفبالي → 'Ali lā-Qbāyli en vez de 'Alī al-Qabāyilī.

4. La traducción intenta alejarse lo menos posible del texto original, manteniendo así el estilo repetitivo y la sintaxis inconexa de algunas oraciones. Los corchetes [] indican una reconstrucción del texto original.

### 4. Documento 6<sup>31</sup>

Carta sin fecha de 'Abd Allāh 'Ali lā-Qbāyli a Francisco de Lemos.

#### 4.1. Edición del documento 6

Franc. delemos

الحمد لله وحده ولينا في الله فرنشيشكو دلموش هداه الله  
 نسلم عليك وبعد أعلم أن يوم جينا عنكم اتنى<sup>32</sup> [؟]<sup>33</sup> غدا يوم  
 لاربع وسئلناه عن الدراهم وقال أنه ما صاب برنان لدريك  
 وأنهم دكرو له على مسئلة النفرة التي خصت طلبوه بيها ودر  
 أن برنان دلبرس فال له ما نعطي الدراهم حتى يغرم<sup>34</sup> النفرة

<sup>30</sup> Carta de autor desconocido. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mc. 2, n.º 39, PT/TT/CART/891.2/39.

<sup>31</sup> Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mc. 2, n.º 6. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta está disponible en <<https://digitalq.arquivos.pt/details?id=3908284>>.

<sup>32</sup> أتاني.

<sup>33</sup> No hemos logrado identificar este nombre propio. El segundo elemento podría ser Vaz Affonso (بن فونش).

<sup>34</sup> يغرمو.

وضهر لنا من كلامه أنه كذب عليه لعنة الله نريد منك الله  
 يرحم الذي خلاك يوصلك العلوم تعرفنا باخبار الدراهم كيف  
 هي وتحاول تصرفها لنا أننا بيها في الحاجة وإذا رأيتهم أتو<sup>35</sup>  
 عطو لك في الدراهم على سبة النفرة ولا فدرت عليهم بجهد  
 فل لهم متاعهم واجد جميع ما خص نعطوه لا تحشم وجهك  
 أكثر وإذا رأيت كيفتحاول<sup>36</sup> علينا لا تفصر بيها ونحن نعرب  
 أنك تحاول علينا شيئاً لا نحاول لأنفسنا نريد منك أن تعرفنا  
 بكل شي وبتلك الحوايج الذي خلينا في يديكم وأكثر محاولتك  
 في الدراهم والجواب ولا بد والسلام من عبد الله علي الفبالي  
 لطب الله بالجميع

*Sobre el margen superior derecho:*

Fernão Rodrigues

*Sobre el margen inferior derecho:*

ولا تغيب عنا في المسائل التي خلينا في يدك ولا شي

*Verso*<sup>37</sup>:

فرنشيشكو دلموش

#### 4.2. Traducción del documento 6

Francisco de Lemos<sup>38</sup>

Alabado sea solamente Dios. Para nuestro amigo y protector Francisco de Lemos, que Dios le guíe. Os mandamos nuestros saludos. Sabed que el día que fuimos a vuestra casa, en la madrugada del miércoles, vino [a vernos] [?] y le preguntamos acerca de los dirhams. Dijo que no encontró a Fernão Rodrigues<sup>39</sup> y que le mencionaron el asunto de

<sup>35</sup> Es probable que se trate de un error y que debamos leer أبو 'ellos rehusaron'.

<sup>36</sup> كيف تحاول.

<sup>37</sup> Al dorso de esta carta aparece también una nota en caracteres latinos que no he conseguido descifrar.

<sup>38</sup> Francisco de Lemos ocupó en Safi el cargo de intérprete de árabe entre 1527 y 1539, cf. Machado, "Estudos", citado en El Attar, *Os portugueses*, p. 121; Ricard, *Sources inédites*, t. III, p. 441 (nota 1). Es así que Francisco de Lemos aparece como traductor de una carta que Jacob Rosales entrega al rey Juan III. En ella, Bu l-'Abbās Aḥmād agradece al monarca portugués la manera en que ha tratado a su sobrino Aḥmād bān Bu Ḥassūn durante su estancia en Portugal. También le dice que Jacob Rosales le ha explicado todo lo relativo a las condiciones de paz y que por favor le mande de nuevo a este último junto a alguien que sepa hablar árabe y que tenga capacidad para negociar, cf. Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 596. Lemos es también el destinatario de una carta de Inacio Nunes Gato, en la que le ruega informar al rey de lo propicio del momento para enviar más tropas y someter todo Marruecos. La carta en cuestión tiene fecha del 17 de junio de 1541, cf. Ricard, *Sources inédites*, t. III, p. 440. Lemos es igualmente el destinatario de las cartas correspondientes a los documentos 31 y 34, cuya edición y traducción presentamos más abajo.

<sup>39</sup> Este personaje quizá sea el capitán Fernão Rodrigues, quien recibe el encargo de conducir nueve barcos que debían avituallar de trigo las diferentes plazas portuguesas. Su nombre aparece en una carta del 23 de mayo de 1534 enviada por el

la plata que le habían pedido. [También] mencionó que Fernão d'Alvares<sup>40</sup> le había dicho [lo siguiente]: no [les] daré los dirhams hasta que hagan su contribución en plata. Pero a nosotros nos pareció que mentía, ¡que Dios lo maldiga! Quisiéramos pedir —Dios sea caritativo con aquel que ha hecho posible que os lleguen [nuestras] insignias<sup>41</sup>— que nos deis noticias acerca de los dirhams e intentéis enviarnoslos porque los necesitamos [realmente]. Si veis que se niegan a daros los dirhams con la excusa de la plata y que no podéis con ellos, decidles que sus pertenencias<sup>42</sup> están listas y que les daremos todo lo que puedan necesitar. No os humilléis más suplicándoles, [pero] si encontráis la manera de beneficiarnos, ¡no escatiméis en esfuerzos! Sabemos que haréis por nosotros todo lo que no podemos hacer nosotros mismos. Queremos que nos informéis de todo, [especialmente de] los asuntos que hemos dejado en vuestras manos, y que hagáis todo lo posible para conseguir el dinero. Es imprescindible que respondáis a esta carta. Saludos de la parte de 'Abd Allāh 'Ali lə-Qbāyli<sup>43</sup>. Que Dios nos cubra a todos con su bondad protectora.

*Sobre el margen superior derecho:*

Fernão Rodrigues.

*Sobre el margen inferior derecho:*

Y sobre todo, no nos falléis en los asuntos que hemos dejado en vuestras manos.

*Verso:*

Francisco de Lemos.

*feitor de Andaluzia*, Manuel Cirne, al rey Juan III, cf. Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 618.

<sup>40</sup> Puede que se trate de Fernando Alvares de Andrade, tesorero mayor de Juan III. Este personaje aparece en otros documentos en portugués de la correspondencia de la época, cf. Ricard, *Sources inédites*, t. V, p. 122.

<sup>41</sup> Puede que se refiera al mensajero, quién debía portar los emblemas de la tribu del remitente de la carta. Ver *lām* (pl. *lūm*) «banderín, estandarte, bandera» en Prémare, *Dictionnaire*, t. IX, p. 215.

<sup>42</sup> Debe referirse a alguno de los productos que las tribus de la región vendían a los portugueses. Estas mercancías consistían principalmente en alfombras, trigo y caballos, cf. Ricard, “Les Portugais au Maroc”, p. 24.

<sup>43</sup> Puede que se trate de Sīdī 'Ali lə-Qbāyli, cuyo nombre aparece, junto al de bən Ra'ḏīs, en una carta de principios de junio de 1529 que Aḥmād al-'Atṭār envía a Aḥmād bən Bu Ḥassūn, quien por aquel entonces se preparaba para viajar a Portugal, cf. Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 471. Por otro lado, conviene mencionar que bən Ra'ḏīs es autor de la carta del documento 34 (ver sección 6).

## 5. Documento 31<sup>44</sup>

Carta con fecha y firma ilegibles dirigida a Francisco de Lemos. A juzgar por su contenido, la carta podría ser anterior a la del documento 39 cuyo texto también editamos en el presente artículo. Los autores de ambas cartas podrían ser una misma persona, a saber, un tal 'Abd Allāh<sup>45</sup>.

### 5.1. Edición del documento 31

الحمد لله وحده وصلى الله على من لا نبياً بعده ولينا  
في الله فرنشيشكو دلموش وفيه الله نسلم عليك وبعد اعلم اننا  
اليوم عزمت على ان نصرلك<sup>46</sup> الراجل ايوب كما قلت لك  
البارح وللحاكم فيها بعته مع سيدي علي وبابا التاصر مشو  
حتى لطريق وفضاوه بغير أمر ولا عرفت في اين جعلوه  
حتى لدالحين اش ضهر لك في هاده المسالة واش نعمل فيها  
نحب نعرفني<sup>47</sup> فيما نعمل ونحب تعرب بهادا لكرجدور<sup>48</sup> وفل  
له لا ياخذعلي وأنا أن شاء الله أين ما كان نبعته إذا ما كان  
اليوم يكون غدا واذا جاك سيدي علي قل له علس فعل هذا  
العمل الذي حب يشمت بي وراجلي نعرف انه مايموت ولا  
يجرا عليه شي لانه ما سرف ولا كان مع السراق وهاد يعرب  
وسيدي علي الد فعلهاد<sup>49</sup> اذا يجيك على غير هاد الحكاية لا  
تصدفه لانه مشاعني غير راضي هادا عندنا والسلام وكتب  
في [؟]<sup>50</sup> في [؟]<sup>51</sup> اصلح الله حاله

### 5.2. Traducción del documento 31

Alabado sea solamente Dios. Que sus bendiciones sean sobre el último de los profetas. [Para] nuestro amigo y protector Francisco de Lemos, que Dios le asista. Os mando mis saludos. Sabed que, tal y como dije ayer al alguacil y a vos mismo, hoy me propuse enviaros al hombre [llamado] Ayyūb. Lo envié con Sīdī 'Alī y Bāba ʿn-Nāṣor. Fueron hasta el camino y, llevaron a cabo [su plan]. Aún no sé dónde lo han dejado. ¿Qué pensáis de este asunto y qué [queréis] que haga? Quisiera que me informa-

<sup>44</sup> *Colecção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 31*. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <<https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908309>>.

<sup>45</sup> Este es el nombre del autor de la carta del documento 39 (ver sección 8). Cabe destacar que las firmas que aparecen al final de ambas cartas son bastante similares.

<sup>46</sup> نصرلك

<sup>47</sup> تعرفني

<sup>48</sup> Préstamo del portugués *corregedor* ‘corregidor’. El *corregedor* era un funcionario con grandes prerrogativas nombrado por el rey para salvaguardar los intereses de la corona en un territorio determinado. Acerca de la figura del *corregedor*, ver Garcez Ventura, “Os corregedores do reino”.

<sup>49</sup> الذي فعل هذا

<sup>50</sup> Firma de difícil lectura.

<sup>51</sup> Fecha o lugar de difícil lectura.

rais acerca de lo que [debo] hacer y que deis parte al corregidor. Decidle que no esté molesto conmigo, si Dios quiere, [encontraré a Ayyūb], donde quiera que esté, y os lo enviaré, si no es hoy será mañana. Y si Sīdi ‘Ali viniese a veros, decidle que por qué ha hecho esta fechoría con la cual quiere difamarnos a mí y a mi hombre. Sé que no va morir y que no le va a pasar nada porque él ni ha robado ni estaba con el ladrón. Sīdi ‘Ali es quien ha hecho esto. Si viene a veros y os cuenta un relato distinto, no le creáis, porque cuando se fue estaba descontento conmigo. Esto es lo que tenía que contaros. Escrito por [?], que Dios mejore su situación, en [?].

## 6. Documento 34<sup>52</sup>

Carta sin fecha dirigida a Francisco de Lemos por ʿan-Nāṣer bən Ra‘dīs.

### 6.1. Edición del documento 34

الحمد لله وحده أختينا وحبينا في الله برنشييك وادلامش  
من محبكم ومريد الخير كله اليكم الناصر بن رعدس نقبل  
يديكم عن الخير والعافية والحمد لله وعن توحش اليكم سايلا  
عنكم وعن كافة احوالكم واعلم يا سيدي أن فرافنا عنكم كبراف  
والدين والله اعلم بغيبه ولا ننساو محبتكم ايدا والشيخ يعفوب  
الرجالش يسلم عليك وهو على محبتكم والله يحوضكم وتسلم لنا  
عل<sup>53</sup> العانط دون لويش على عوايدكم وعلى خوانه<sup>54</sup> وكل من  
يسل عنا ما نحتاج نوصيك بما تفل<sup>55</sup> له وبيا سيد حرمك<sup>56</sup> في  
تك<sup>57</sup> البرا ولا بد هاذا عند محبكم ومريد الخير اليكم والسلام  
عليكم ورحمة الله

*Sobre el margen superior derecho:*

الناصر بن رعديش

*Al dorso:*

بيد برنشييك ادي لا مش كان اله له

### 6.2. Traducción del documento 34

Alabado sea solamente Dios. [Para] nuestro hermano y querido amigo Francisco de Lemos, de parte de ʿan-Nāṣer bən Ra‘dīs<sup>58</sup>, quien os ama

<sup>52</sup> *Colecção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 34*. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <<https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908312>>.

<sup>53</sup> على.

<sup>54</sup> إخوانه.

<sup>55</sup> تقول.

<sup>56</sup> Acerca del uso de la voz *hurma* en las cartas portuguesas de la época, ver Cénival, *Sources inédites*, t. I, p. 75.

<sup>57</sup> تلك.

<sup>58</sup> Su nombre es mencionado junto al de Sīdi ‘Ali lā-Qbāyli en una carta de principios de junio de 1529 que Aḥmād ʿ-Atṭār

y os desea todo lo bueno. Beso vuestras manos y espero que os encontréis bien y con buena salud. Es porque os echo mucho de menos que pregunto por vos. Sabed que separarse de vos es como separarse de unos padres, solo Dios sabe [lo dura] que es vuestra ausencia. Nunca olvidaremos vuestra amistad. El jeque Ya‘qūb er-Ruḡāliš<sup>59</sup> también os manda saludos. Que Dios os guarde. Saludad de nuestra parte y según vuestras costumbres al Infante Don Luis<sup>60</sup> y a sus hermanos, así como a todos aquellos que pregunten por nosotros. No es necesario que os indique lo que tenéis que decir al [Infante]. Mi señor, por vuestro honor debéis enviar esa carta. Esto es todo lo que tenía que contaros aquel que os ama y os desea todo lo bueno.

*Sobre el margen superior derecho:*

ʿan-Nāṣer bən Ra‘dīs.

*Al dorso:*

Entregar en mano a Francisco de Lemos, [esta carta] es para él.

## 7. Documento 36<sup>61</sup>

Carta sin fecha en la que no se menciona el nombre del destinatario ni el del remitente.

### 7.1. Edición del documento 36

الحمد لله وحده سيدي نقبل اقدمك ونعلمك اني مهول من  
اجل الشاوية حين بديناها كنا غريين ما كنا عرفنا عاد شون<sup>62</sup>  
البلاد وكتب لها العفد برنشييك الذي جيار ولا عمل فيه  
اسمنا ولا اسم احد وانا خايف كثير عليها واهل [?]<sup>63</sup> لا بدلهم<sup>64</sup>  
يبحثون علينا كثير وخبث لا يفراو عفدها ولا يصيب<sup>65</sup> اني  
بديتها ويحبسوها اكان لك شي تدبير علينا وعليها لوجه الله

envía a Aḥmād bən Bu Ḥassūn, quien por aquel entonces se preparaba para viajar a Portugal, cf. Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 471.

<sup>59</sup> Se trata de Jacob Rosales, un comerciante judío de origen portugués residente en Fez que destacó por su labor diplomática entre el sultán wattasí, Bu l-‘Abbās Aḥmād y los portugueses. Cf. Corcos, “Moroccan Jewry”, pp. 104-105.

<sup>60</sup> Se trata del hermano del rey Juan III. El Infante es enviado a Marruecos en torno al 1530, cf. Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 525.

<sup>61</sup> *Colecção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 36*. El documento consta de una sola hoja. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <<https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908314>>.

<sup>62</sup> شون.

<sup>63</sup> No hemos conseguido descifrar el nombre de esta tribu. Podríamos leer Ahl Šbīl (اهل صيبيل), pero no hemos encontrado ninguna tribu marroquí que lleve ese nombre.

<sup>64</sup> لا بدلهم.

<sup>65</sup> يصيبوا.

عز وجل انضر كيف توكنا من العار لها عندنا عامين<sup>66</sup> ولا التهمنا لشيء حتى خلو في المسلمين البتس خبت ياسر وتعلمك يا سيدي نريد تكتب لهد<sup>67</sup> الناس يعمل مع هذا الفارس الذي جاء معنا شي خير وتراك انت تعرف بعلمهم وهو مستحي ولآخرين كيف تعرف وتكتب له أيضا يوسع خاطره انا عملت مع الشيخ يعقوب بكلم السلطان في مسئلته حين يجوز فيلنا ويرجع الينا يكلمه عليه ويرسل اليه يخرج لبلادنا فهو يعمل معه شيء خير على يد الشيخ يعقوب واما لآخرين باطل يشفا معهم ادا ما كان على يد الشيخ يعقوب وانا متحزم على هادا كثير وهو فنت والشيخ يعقوب ما حب يمشي حتى يقدم جفك قدامك وهو عجل والاخرين يجب يمسيرو ادا مشاء<sup>68</sup> معهم كيف مشا يرجع ولا

*Sobre el margen superior derecho:*

يصح له غير الشفاء وانا نضرت له هد المسال<sup>69</sup> تصلح به وهو فنت نحب من الله تم منكم تكتب له يوسع خاطره لان عطنتك<sup>70</sup> في الصلح وسنلت الدراهم ادا ما كانت برات السلطان ما يعطوها ابدا وانت اعرب كيف بالمصلحة والسلام عليكم ورحمة الله

*Al dorso*<sup>71</sup>:

فرنسيسك الي لاموش رعاه الله

7.2. Traducción del documento 36

Alabado sea solamente Dios. Mi señor, beso vuestros pies y os hago saber que estoy muy preocupado por las tribus de la Chaouia<sup>72</sup>. Cuando cobramos nuestra recompensa no teníamos mucha experiencia y no conocíamos aún los asuntos de la región. Francisco de Aguiar<sup>73</sup> les redactó el acuerdo [de paz]<sup>74</sup>, pero no puso en él ni nuestro nombre ni el de persona alguna. Es por ello que tengo mucho miedo. Seguro que la tribu de los Ahl [?] van a venir a buscarnos. Tengo miedo de que lean el acuerdo, se percaten de que yo he cobrado mi recompensa y, entonces, suspendan [el acuerdo]. Por el amor de Dios, glorificado y exaltado sea, si tenéis algún

buen consejo que darne ¡hacedlo! Mirad si hay algo que podáis hacer para librarnos del oprobio. Durante dos años no han sospechado nada de nosotros, pero me he asustado mucho ahora que se han puesto a indagar, no hay musulmán al que no pregunten. Mi señor, os hago saber que quisiera que escribáis a esta gente para que le den algo de dinero al caballero que vino con nosotros. Usted ya sabe las cosas que hace esta gente. Él es tímido y los otros son como usted ya sabe. Escríbale también a él, seguro que eso calma su impaciencia. Yo he quedado con el jeque Ya'qūb<sup>75</sup> en que este le hablará al sultán acerca de su asunto. Cuando el sultán pase ante nosotros y luego vuelva, [el jeque Ya'qūb] le hablará acerca del [asunto] y le enviará [alguien] para que salga hacia nuestro territorio. Él le dará algo de dinero a través del jeque Ya'qūb. En lo que se refiere a los otros, es inútil preocuparse por ellos si no es de la mano del jeque Ya'qūb. Yo estoy decidido a hacerlo así, pero él ya está cansado y el jeque Ya'qūb no quiere partir hasta que los párpados de vuestros ojos no le precedan. Él tiene prisa y los otros tienen que irse. Si se va con ellos,

*Sobre el margen superior derecho:*

le costará mucho volver. Él está ya un poco cansado de esperar y yo creo que este asunto le conviene. Desearía que, por Dios, le escribáis para que así esté menos impaciente. Han quebrantado la capitulación y, a no ser que les llegue una carta del rey, nunca os darán los dirhams que pedisteis. Vos sabéis bien qué es lo que os conviene. Que la paz y la misericordia divinas sean con vos.

*Al dorso:*

Para Francisco de Lemos, que Dios le guarde.

8. Documento 39<sup>76</sup>

Carta sin fecha firmada por un tal 'Abd Allāh. No se menciona el nombre del destina-

<sup>66</sup> عامين.

<sup>67</sup> لهذا.

<sup>68</sup> مشى.

<sup>69</sup> مسألة.

<sup>70</sup> عصنتك.

<sup>71</sup> Al dorso de esta carta aparece también una nota en portugués que no he conseguido descifrar.

<sup>72</sup> Confederación de tribus cuyo territorio histórico se extendía al norte del Oumm Errabiaa. Es en la desembocadura de este río donde se encuentra situada la ciudad de Azemmour.

<sup>73</sup> *Lymgoa* (intérprete) de árabe y posible informante de los portugueses en la ciudad de Azemmour. Su nombre aparece en cartas con fecha de 1553, 1560 y 1561, cf. Ricard, *Sources inédites*, t. V, pp. 82, 88 (nota 1).

<sup>74</sup> Puede que se trate del acuerdo de paz que Gonçalo Mendes firmó con las tribus de la Chaouia en torno a enero de 1523, cf. Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 304 (nota 1).

<sup>75</sup> No sabemos con certeza quién puede ser este personaje, pero podría tratarse de uno de los comerciantes judíos al servicio del sultán wattasí, a saber, Jacob Rosales o Jacob Rute (Cénival et al., *Sources inédites*, t. II, vol. II, p. 518; Ricard, *Sources inédites*, t. V, p. 68). No obstante, hay que señalar que el título de *ših* no suele acompañar a los nombres de estas dos personas en la correspondencia de la época.

<sup>76</sup> *Colecção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.º 39*. El documento consta de dos hojas. En la primera hoja, una parte del texto se dispone sobre la cabecera y sobre el margen derecho. Una versión escaneada de esta carta puede consultarse en <<https://digitarq.arquivos.pt/details?id=3908317>>.

tario. A juzgar por su contenido, la carta podría ser posterior a la del documento 31 y su autor se encontraría en el extranjero<sup>77</sup>.

### 8.1. Edición del documento 39

الحمد لله وحده واليه يرجع الأمر كله الى عوط<sup>78</sup> ابولينا<sup>79</sup> وحبينا ومن احسانه علينا بركته نسلّم عليك وبعد السلام اعلمك<sup>80</sup> بما جرى<sup>81</sup> لي كنت بعث إليك سيدي علي اعلمك بأننا اردت ان نجى لعندك نلتقي معك ونشكرك اليك بما جرى علي لانك عوط ابي فنهارة<sup>82</sup> جا<sup>83</sup> من عندك سيدي علي فال انك قلت له لا يشفى مولاي حتى يجي لعندي الذي يحب مني يكتبه في كتاب ويعطيه الي برنشيشتكو دلموش يفروه<sup>84</sup> علي ونفسي حوايجه الله يجزيكم خيرًا اسأع اعلمت<sup>85</sup> كما قلت<sup>86</sup> ولاكن اعلمك يا ابي باننا يوم الجموعه<sup>87</sup> رافد واذا بالحكام مع برنشيشتكو وافيين في الباب صرروالي أنهم ارادو يتكلمو معي فامرتم بهم دخلو وفلة<sup>88</sup> لهم ما تريد فالو اردنا نيتشو دارك ودار سيدي علي فامرتمهم يدخلو لداري وكذلك دار سيدي علي بها فنتشو ولا صابو شيئا وخرجو مسلمين وكتر خدامي نايمين الواحد<sup>89</sup> منهم اتى الي برنشيشتكو وهو بحال<sup>90</sup> المجنون ورأسه عريان وطلبه ويا<sup>91</sup> برنشيشتكو يكلمه وعاود طلبه مرتين<sup>92</sup> اخرى وقال له علس يفتشو هاد الناس فال علي شي نفرة مسروفة فال له ان ابن عمي اسيرا وصاف<sup>93</sup> لعندي شي نفرة لا تكون هي الذي علس تايفتشو هاد الناس فال له هي ومشا سافها وفضها تم<sup>94</sup> واخذته [؟] ونبهته وضربته وحرقته وضربته اكن<sup>95</sup> علم علي شيئًا آخر فال ما علمة<sup>96</sup> على غير ذلك وعاودت ضربته وارد<sup>97</sup> قتله فنفصوه من يدي الحكام

وكذلك فيادي سيدي علي وسيدي الناصر فلو<sup>98</sup> هاد الرّاجل مغرور ما عنده خبر ولا عرف عاوايد<sup>99</sup> هاد البلاد ولوكان سرف أو خبع<sup>100</sup> ما عرف حد ما عندو<sup>101</sup> لوكان على الخداع يكون خبعتها فلما سمع بالخبر والناس يفتشو عليها خرجها لهم ما عليه خويلما<sup>102</sup> نفصوه من يدي امرت عليه باسجن واما انا ما اردت نقتله فعند ذلك كتبت الي برنشيشتكو وقلت له يمشي السبب علي [؟]<sup>103</sup> الكرجدور يعلمه بالمسئلة وما جر<sup>104</sup> واذا اراد راجلي نصره له فلما كان عشية اتى لعندي برنشيشتكو مع واحد من الحكام وطلبو مني الرجل فامرتمهم ان يعبوه<sup>105</sup> الي الكرجدور ببعل فيه ما حب الي<sup>106</sup> سيدي علي والناصر فالو حتا لغدا ونحن نعبوه إلى الكرجدور فعند ذلك عاودت الي الحاكم الخبر

#### *Sobre el margen derecho:*

وقلت له غدا يصفوه<sup>107</sup> الي الكرجدور فيادي فلما كان غدا الحد بعنته معهم مشو ساعة ورجعو الي فالو بأن الرجل هرب لهم على الطريق في البلد ولا عرف من اي<sup>108</sup> خرج ولا لاين مشا<sup>109</sup> وانا ما صدقتهم فيما<sup>110</sup> فالو وقلت لهم انتم هربتموه وانغزبت معهم كتير وحلّو لي بجميع ليمان<sup>111</sup> انهم ما هربوه ولا هم بعلم وانا لم فيلت منهم شيئا من هاد ولو حلّو لي باكثر من ذلك وغازني الحل<sup>112</sup> كتير عليهم وعلى الرجل الذي هرب من يدهم وفضو بحرمتي وذلك الكلب الذي جعل هاد العمل وصغر بي ونفض بحرمتي مع السلطان ومع حكامه وعامتة بعدن<sup>113</sup> هو ما سرف ولا حضر الاخرن<sup>114</sup> السرفة

#### *Cabecera:*

ولا عرف عوايد البلاد لاكن وقتن<sup>115</sup> حرزها بحال انه سرف واذا سرف راجلي بحال انا سرفت ومن هاد الدحين لو صبت الموت الي وخدامي الذي جعل في هاد العمل نكون نشترها لهم والي

<sup>77</sup> El autor habla de un sentimiento de exilio (غربة) y de que no quiere que se escuchen de él ciertas cosas, ni aquí (لا هنا) ni en el país del islam (ولا في بلاد المسلمين).

<sup>78</sup> /t/ por /d/: عوض: 'awḍ «tout objet ou individu équivalent d'un autre / égal à un autre», cf. Prémare, *Dictionnaire*, t. IX, p.286.

<sup>79</sup> La *bā* ' de la palabra 'padre' aparece unida a la *wāw* de 'nuestro [amigo] protector'.

<sup>80</sup> Metátesis de 'os informo'.

<sup>81</sup> جرى por جرا.

<sup>82</sup> La grafía de esta palabra no es clara. No obstante, y a juzgar por el contexto, creo que se trata de la voz 'día' precedida de la conjunción 'ب'.

<sup>83</sup> Elisión de la *hamza* 'جاء' por 'جا'.

<sup>84</sup> يفراه.

<sup>85</sup> Debe leerse como dos palabras separadas (الساعة = 'entonces' y 'hice'.

<sup>86</sup> 'tú me dijiste' قلت لي فلتلي.

<sup>87</sup> الجمعة por الجموعه.

<sup>88</sup> 'yo dije' قلت por فلة.

<sup>89</sup> Repetición de la *wāw*: الواحد por الواحد.

<sup>90</sup> Preposición dialectal *bhāl* 'como'.

<sup>91</sup> 'él se negó' ابي por ابا.

<sup>92</sup> مرة.

<sup>93</sup> Faringalización: ساق por صاق 'él condujo; trajo'.

<sup>94</sup> 'después' ثم por تم.

<sup>95</sup> *kun* (كن): Esta partícula se emplea en las variedades marroquíes de la costa atlántica para introducir una oración condicional irreal, cf. Heath, *Dialects of Moroccan Arabic*, p. 492.

<sup>96</sup> 'lo que él sabía' ما علمه ما علمة.

<sup>97</sup> 'quise' اردت por ارد.

<sup>98</sup> 'ellos dijeron' فالوا فلو.

<sup>99</sup> 'costumbres' عوائد por عاويد.

<sup>100</sup> 'él escondió' خبا por خبع. En los dialectos del norte de Marruecos el verbo 'guardar, esconder' suele presentar una faringal sonora /' / en lugar de la laringal sorda /' / etimológica: *ḥabba* 'él guardó', cf. Guerrero, *Larache*, p. 51.

<sup>101</sup> 'él tiene' عنده por عندو. Esta *wāw* refleja probablemente la forma -u que presenta, en posición postvocálica, el pronombre sufijado de tercera persona masculino singular en la inmensa mayoría de dialectos marroquíes, cf. Heath, *Dialects of Moroccan Arabic*, p. 237.

<sup>102</sup> خوف لما.

<sup>103</sup> No logro descifrar esta palabra. Puede que se trata del nombre del corregidor.

<sup>104</sup> جرى por جر.

<sup>105</sup> 'llevar' 'abba, y 'abbi', cf. Prémare, *Dictionnaire*, t. IX, p. 18.

<sup>106</sup> Posible hipercorrección: 'sino, salvo' الا por الي.

<sup>107</sup> 'lo llevarán' يسوفونه por يصفوه.

<sup>108</sup> أين.

<sup>109</sup> 'él fue' مشى por مشا.

<sup>110</sup> فيما.

<sup>111</sup> 'la fe' الإيمان por الإيمان.

<sup>112</sup> الحال.

<sup>113</sup> بعد أن.

<sup>114</sup> الآخرين.

<sup>115</sup> وقت أن.

*Segunda hoja:*

الذي نقصو بحرمتي في بلد النَّاس ولا تحب ننصر فيهم  
 دالحين ولا يراني حد منهم والله الا حتى الاكل والشرب  
 حرمة وانتوم<sup>116</sup> علي حرام من هاد الذي جرا علي ولا  
 صبت لروحي صبر ولو لا حي من السلطان الذي انا بين  
 يده وفي بلده ولا بلي فداهم حكم<sup>117</sup> نكون فلتنهم الكل ونبفي  
 وحدي ما يلي بهم حاجة بكوييني خاطر السلطان ولاكن ما  
 صبت كيف يجني<sup>118</sup> فلت حي من السلطان نحكم في بلده ما  
 قدرت ولو عريت انه يقتلهم الكل ويروحي منهم نصرهم  
 له يفعل فيهم<sup>119</sup> ما حب وصرفت ضون برنشيشكو نصره  
 لكم ونرد عليه المسئلة وما جرا بي وبما فعل في سيدي علي  
 وباب<sup>120</sup> النَّاصر ما حب دالحين يجي لعند<sup>121</sup> وقال ما يلي لا  
 نجي لعندكم حاجة ولا نراكم من هاد حبت نجي لعندك في اليل  
 ونشتكي اليك بحالي بما جرا لي لان اليوم غريب ولا عندي  
 احدا ولايلي صديف غيرك وراس السلطان الذي اتيت بين  
 يديه ولحرمة وردت راسي اليه نحب منك تنصر في اموري  
 وفي حالتي وبما جرا علي وفي غربي<sup>122</sup> وتعلم بهاد الي  
 السلطان وتستن<sup>123</sup> له عني لاننا ما عندي حبيب ولا قريب  
 الا هو وانت وبعدرني في شيئاً جرى علي لان هاد علمه بغير  
 ودي ولا هو بغرضي ولا نحب يسمع عني هاداً لا هنا ولا في  
 بلد المسلمين هاذا علش حبت نجي لعندك ونشتكي اليك ونعد<sup>124</sup>  
 اليك ما جرا علي لانك عندي في منزلتي ابي ونحب تسلملي<sup>125</sup>  
 على السلطان وتبسلي<sup>126</sup> بيده وتقل<sup>127</sup> له لا ياخذ علي ويغير  
 لي ان هادا ما كان بغرضي ولا بخاطري وانا اليوم بين يديه  
 غريب يفعل بي ما اراد وبخداامي ونحب نجي نراه ونسلم  
 عليه ونحمده في السلامة لاننا ميت منه بالحشمة ونحب منك  
 الجواب ولا بد على كل حال والسلاّم وكتب بذلك عبد الله [؟]<sup>128</sup>  
 أصلح الله حاله بمنه وكرمه

## 8.2. Traducción del documento 39

Alabado sea solamente Dios. De Él dependen todas las decisiones<sup>129</sup>. Para aquel que es como un padre [para nosotros], nuestro protector y nuestro buen amigo, aquel que nos trata bondadosamente y cuyas bendiciones son sobre nosotros. Os mando mis saludos y pongo en vuestro conocimiento lo que me ha sucedido. Porque sois como un padre para mí, os envié a Sīdī ‘Ali para informaros de que quería ir a vuestra casa para encontrarme con vos y expresaros mi queja

por lo que me ha sucedido. El día que Sīdī ‘Ali volvió de vuestra casa dijo que vos le habíais dicho que mi señor no se tomaría la molestia de venir a mi casa y que lo que él quisiera de mí lo escribiría en una carta que daría a Francisco de Lemos, quien me la leería a mí para que yo realizara los servicios que se me solicitaban, ¡que Dios os recompense por todo el bien que me habéis hecho! Entonces hice como me dijisteis, pero tengo que informaros, oh padre mío, que el viernes estaba yo durmiendo cuando hete aquí que los alguaciles y Francisco se presentaron en [mi] puerta y mandaron a alguien para decirme que querían hablar conmigo. Ordené que pasasen y les dije: ¿qué es lo que queréis? Dijeron: queremos registrar tu casa y la de Sīdī ‘Ali. Les ordené que entrasen en mi casa y en la de Sīdī ‘Ali. Registraron ambas casas, pero no encontraron nada. Mientras que la mayoría de mis sirvientes dormían, salieron varios musulmanes. Uno de ellos se fue hacia Francisco, quien se encontraba en un estado de locura, y con la cabeza descubierta intentó hablar con él, pero Francisco se negó a dirigirle la palabra. Entonces [mi sirviente] intentó hablar con él otra vez y le dijo que qué es lo que estaba buscando esta gente. [Francisco le] dijo [que estaban buscando] una plata que había sido robada. Entonces [mi sirviente] le dijo que mi primo estaba preso y que había traído una cierta cantidad de plata a mi casa, que quizá fuese esa la plata que estaba buscando esta gente. [Francisco] le dijo: esa es. Entonces [mi siervo] fue a traerla. Yo la agarré<sup>130</sup> y después lo cogí a él<sup>131</sup> para llamarle la atención. Lo golpeé, lo cautericé y lo golpeé hasta tal punto que si hubiera sabido algo [más] lo habría dicho. Como no dijo nada volví a golpearle y quise matarle, pero los alguaciles y mis dos capitanes, Sīdī ‘Ali y Sīdī ʿan-Nāṣer, me lo quitaron de las manos y dijeron: A este hombre lo han engañado, no sabe nada y no conoce las costumbres de esta región. Si hubiera robado algo, no habría sabido dónde esconderlo porque no conoce a nadie. Si fuese un embaucador, la habría escondido, [pero no], cuando escuchó que la gente estaba buscándola no tuvo miedo alguno y les sacó la [plata].

Entonces, cuando me lo quitaron de las manos, ordené que lo encerraran. No quise matarle. En ese momento escribí a Francisco y le dije que

116. أنتم.

117. حكام.

118. [que] venga a mí'. يجيني por.

119. فيهم.

120. بابا.

121. لعندي.

122. غربي.

123. تستعين.

124. نعيد.

125. تسلم لي.

126. تبوس لي.

127. تقول.

128. Firma de difícil lectura.

129. Versículo 123 de la *Sūra de Hūd*: *وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا فَاَعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ*.

130. El pronombre de 3ª persona femenino singular hace referencia a la plata.

131. El pronombre de 3ª persona masculino singular se refiere al sirviente.

fuese el sábado [a ver] a [?], el corregidor, para informarle del asunto, de lo que había sucedido y de que, si quería, podía enviarle a mi hombre. Entonces, cuando cayó la tarde, Francisco vino a mi casa con un alguacil y me pidieron que les entregase al hombre. Les ordené que lo llevaran al corregidor para que hiciese con él lo que quisiera, pero Sīdi ‘Ali y ʿan-Nāṣar dijeron: Ya lo llevaremos nosotros al corregidor mañana. Entonces di parte al alguacil...

*Sobre el margen derecho:*

Le dije: mañana mis dos capitanes lo llevarán al corregidor. Y al día siguiente, el domingo, lo mandé con ellos. Se fueron y al cabo de una hora volvieron y dijeron que el hombre se les había escapado por el camino y que no sabían por dónde había salido ni tampoco hacía dónde había ido. Yo no les creí en aquello que decían y les dije: sois vosotros los que le habéis ayudado a escapar. Me parecía muy extraño [aquello que decían]. Me juraron de toda fe que ellos no le habían ayudado a escapar y que no sabían [dónde estaba]. Yo no quise creerles pese a que me juraron y perjuraron. Entonces me enfadé mucho con ellos a causa de este hombre que se había escapado de sus manos y [también] porque habían mancillado mi honor. El perro ese que ha hecho esta fechoría me ha humillado ante el rey, sus alguaciles y su gente. Ha mancillado mi honor pese a no haber robado nada ni haber visto [cómo] robaban los otros.

*Cabecera:*

[Tampoco] conoce las costumbres de esta región. No obstante, dado que la apartó de la vista de los demás, es como si [la] hubiera robado. Si uno de mis hombres ha robado es como si hubiera sido yo quien ha robado. Es por ello que [quizá] mi sirviente, que es quien ha hecho esto, y yo encontremos la muerte. [Pero yo estoy dispuesto] a reembolsarles por la plata [que ha sido robada].

*Segunda página:*

No quiero volver a mirar a la cara a aquellos que han mancillado mi honor, ni tampoco quiero que ninguno de ellos me vea. Por Dios que no he dado [a mi sirviente] ni agua ni comida. Esto que me ha sucedido es una vergüenza para con vos y mi alma no encuentra la paciencia [necesaria para soportarlo]. Si no fuera porque se trata de un súbdito del rey, a quién sirvo en este país, y si no fuera porque frente a él estaban

los alguaciles, los hubiera matado a todos y me hubiera quedado solo. No me hacen falta, me basta con agradar al rey. Pero no he encontrado la manera de que venga a verme. Entonces me dije que no podía matar a un súbdito del rey. Incluso si supiera que el rey me iba a librar de ellos matándolos a todos, se los mandaría para que hiciera con ellos lo que él quiera. Entonces mandé llamar a Don Francisco para enviároslo a vos y para que se ocupe él de lo que me ha sucedido y de lo que han hecho Sīdi ‘Ali y Bāba ʿan-Nāṣar. [Pero] no quiso venir a verme diciéndolo siguiente: en estos momentos no necesito veros. Es por ello que quisiera pasar por vuestra casa, a la noche, para contaros mi aflicción por lo que me ha sucedido, y es que ahora soy un extraño en este país y no tengo a nadie. Juro por el rey, ante quien me presenté y levanté la cabeza, que no tengo más amigo que vos. Quisiera pedirlos que os ocupéis de este asunto mío, que tengáis en consideración mi situación, con todo lo que me ha sucedido y la soledad en la que me encuentro. [Quisiera también] que hagáis saber todo esto al rey y que intercedáis por mí para que me ayude, porque yo no tengo ni pariente, ni amigo sino vos y el rey. [Espero] que me perdone por lo que me ha sucedido. Él sabe bien que no fue ni mi intención ni mi deseo y no quiero que se diga eso de mí, ni aquí ni en tierras del islam. Es por eso que quisiera ir a veros para quejarme a vos y contaros lo que me ha sucedido. Porque vos sois para mí como un padre. Quiero que mandéis mis saludos al rey y que beséis su mano. Decidle que no se enfade conmigo y que me perdone. Lo que ha sucedido no es de mi agrado, no fue mi intención. Hoy estoy ante él, aquí en el extranjero, que haga conmigo y con mis sirvientes lo que él quiera. Quiero ir a verle para saludarle y alabarle, pero me muero de vergüenza. Es imprescindible que respondáis a esta carta. Un saludo. Escrito por ‘Abd Allāh [?], que la generosidad y el favor divinos alivien su situación.

**Bibliografía**

- Aguadé, Jordi, “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 7 (2003), pp. 59-109.
- Aubin, Jean, “Les documents arabes, persans et turcs de la Torre do Tombo”, en Geneviève Bouchon, Michael N. Pearson y Jean Aubin (eds.), *Mare Lusio-Indicum 2. Etudes et documents sur l’histoire de l’Océan indien et des pays riverains à l’époque de la domination portugaise*, Genève, Droze, 1973, pp. 183-187.

- Behnstedt, Peter, “La frontière orientale des parlers maghrébins en Égypte”, en P. Cressier, J. Aguadé y Á. Vicente (eds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*, Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998.
- Benkato, Adam, “Maghrebi Arabic”, en Christopher Lucas y Stefano Manfredi (eds.), *Arabic and Contact-Induced Change*, Berlin, Language Science Press, 2020, pp. 197-212.
- Blau, Joshua, *On Pseudo-Corrections in Some Semitic Languages*, Jerusalem, Israel Academy of Sciences and Humanities, 1970.
- Cénival, Pierre de, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome I, Juillet 1486-Avril 1516*, Paris, Paul Geuthner, 1934.
- Cénival, Pierre de, Lopes, David y Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome II, Première partie, Mai 1516-Décembre 1526*, Paris, Paul Geuthner, 1939.
- Cénival, Pierre de, Lopes, David y Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome II, Seconde partie, Janvier 1527-Décembre 1534*, Paris, Paul Geuthner, 1946.
- Chetrit, Joseph, “Diversity of Judeo-Arabic Dialects in North Africa: *Eqa:l, Wqal, K'al* and *?al* Dialects”, *Journal of Jewish Languages*, 4 (2016), pp. 1-43.
- Corcos, David, “Moroccan Jewry in the First half of the 16th Century” (en hebreo), *Sefunot*, 10 (1966), pp. 53-112.
- El Attar, Mohamed, *Os portuguesas na região meridional de Marrocos 1505-1541*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Lisboa, 2016, disponible en <[https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/25949/1/ulfl221665\\_tm.pdf](https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/25949/1/ulfl221665_tm.pdf)>.
- Garcez Ventura, Margarida, “A Justiça no quotidiano: os corregedores do reino”, *História (São Paulo)*, 34, 1 (2015), disponible en <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0101-90742015000100060](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0101-90742015000100060)>.
- Guerrero, Jairo, *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2015.
- Heath, Jeffrey, *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*, London, Routledge-Courzon, 2002.
- Larcher, Pierre, “Moyen arabe et arabe moyen”, *Arabica*, 48, 4 (2001), pp. 578-609.
- Lentin, Jérôme, “Middle Arabic”, en Kees Versteegh (ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Leiden, Brill, 2007, t. III, pp. 215-224.
- Lopes, David, *Textos em aljamia portuguesa. Documentos para a historia do dominio português em Safim extrahidos dos originaes da Torre do Tombo*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1897.
- Machado, José Pedro, “Os estudos arábicos em Portugal”, en (ed. anónimo), *Mélanges d'études luso-marocaines dédiés à la mémoire de David Lopes et Pierre de Cénival*, Lisboa-Paris, Portugália editora, 1945, pp. 167-218.
- Mion, Giuliano, “L'indétermination nominale dans les dialectes arabes. Une vue d'ensemble”, en A. Arioli (ed.), *Miscellanea arabica 2009*, Roma, Nuova Cultura, 2009, pp. 215-231.
- Prémare, Alfred-Louis de, *Dictionnaire arabe français établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers*, Tomes I-XII, Paris, L'Harmattan, 1993-1999.
- Ricard, Robert, “Les Portugais au Maroc”, *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 56 (1937), pp. 21-26.
- Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome III, Seconde partie, Janvier 1535-Décembre 1541*, Paris, Paul Geuthner, 1948.
- Ricard, Robert, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal, Tome V, Documents complémentaires (1552-1580)*, Paris, Paul Geuthner, 1953.
- Sousa, Fr. João de, *Documentos arabicos para a historia portugueza. Copiados dos originaes da Torre do Tombo com permissão de S. Magestade, e vertidos em portuguez por ordem da Academia Real das Sciencias de Lisboa por Fr. João de Sousa. Corresponsente do Número da mesma Academia, e Interprete de Sua Magestade para a Lingua Arabica*, Lisboa, Academia Real das Sciencias, 1790.
- Van den Boogert, Nico, “Some notes on Maghrebi script”, *Manuscripts of the Middle East*, 4 (1989), pp. 30-43.